

На правах рукописи

Хоу Синьхао

Хоу Синьхао

**МЕТАФОРИЧЕСКИЙ И МЕТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕНОС
КАК РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ УНИВЕРСАЛЬНЫХ СВОЙСТВ
ЯЗЫКОВОГО МЫШЛЕНИЯ
(НА МАТЕРИАЛЕ КОЛОРАТИВНЫХ АДЪЕКТИВОВ
В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ)**

Специальность 5.9.8. Теоретическая, прикладная
и сравнительно-сопоставительная лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Челябинск – 2024

Работа выполнена в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Иркутский государственный университет» на кафедре филологии и методики.

Научный руководитель: **Корбут Александра Юрьевна**,
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Алимурадов Олег Алимурадович**,
доктор филологических наук, доцент,
ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный
университет», профессор кафедры
западноевропейских языков и культур
Института переводоведения, русистики и
многоязычия;

Калинин Олег Игоревич,
доктор филологических наук, доцент,
ФГКВОУ ВО «Военный университет им. князя
Александра Невского» Министерства обороны
Российской Федерации, доцент 36 кафедры

Ведущая организация: ФГБОУ ВО «Уфимский университет науки
и технологий»

Защита состоится 7 октября 2024 г. в _____ часов на заседании
объединенного диссертационного совета 99.2.089.02 на базе ФГБОУ ВО
«Челябинский государственный университет», ФГАОУ ВО «Южно-Уральский
государственный университет (национальный исследовательский
университет)» по адресу: 454001, г. Челябинск, ул. Братьев Кашириных, 129,
конференц-зал.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке и на сайте ФГБОУ ВО
«Челябинский государственный университет»,
https://www.csu.ru/Shared%20Documents/Hou_dissertasia.pdf.

Автореферат разослан «___» _____ 2024 г.

Ученый секретарь диссертационного совета,
кандидат филологических наук, доцент



Н.В. Мамонова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертация, выполненная на материале русского и китайского языков, посвящена анализу вторичных значений колоративных адъективов для описания универсальных механизмов языкового мышления.

Актуальность исследования определяется значимостью для современной лингвистики расширенного обобщенного представления о многозначности, которая является общепризнанной языковой универсалией. Выявление и сравнение оснований появления вторичных значений у лексем с первичным значением цвета в разных языках – проблема, важная как для сравнительной, так и для теоретической лингвистики.

В работах представителей психолингвистики А.А. Леонтьева, А.Р. Лурия, В.П. Глухова и других ученых вторичные значения многозначных лексем осмысляются как результат речевых семантических операций в процессе речевой деятельности.

Сложность и многоаспектность представлений о функционировании многозначной языковой единицы рассматривается в работах когнитивистов, например, Анны А. Зализняк, которая констатировала необходимость «взаимодополняющих или даже альтернативных способов описания этого феномена» [Анна А. Зализняк, 2004].

Альтернативный способ описания многозначности на конкретном участке лексической системы применен в настоящей работе. Исследование феномена многозначности и взаимоотношений множества лексических значений в семантической структуре прилагательных с первичным значением цвета ведется здесь в ракурсе механизмов языкового мышления.

Частные – с точки зрения психолингвистики – речевые семантические операции, такие как выбор для данного контекста одного из значений многозначного слова, являются результатом речемыслительных операций метафорического или метонимического переноса. В итоге многократного повторения названных операций формируется семантическая структура многозначной лексемы, которая закрепляется в языковой системе и фиксируется толковыми словарями.

Систематическое использование вторичного значения выходит за рамки семантической операции, так как процесс переходит на новый уровень абстракции и становится общеязыковым. Закономерности речевой деятельности превращаются в законы языковой системы, которые традиционно определяются как языковые универсалии.

В связи с вышесказанным формирование вторичных значений в исследовании осмысляется как результат применения единых механизмов языкового мышления народа, говорящего на данном языке. Единые основания переноса номинации в разных языках могут быть представлены как механизмы языкового мышления. В данном исследовании это механизмы метафорического и метонимического переноса.

Обнаружение степени сходства механизмов языкового мышления при формировании вторичных значений у слов с первичным денотатом «цвет» в русском и китайском языках позволяет получить представление об универсальных механизмах языкового мышления.

Языковые универсалии характеризуют своего рода свойства объекта, однако напрямую связаны с конкретными языками. Для решения ряда задач современной теоретической лингвистики необходимо дальнейшее исследование проявления семантических универсалий в конкретных языках.

Верификация функционирования языковых универсалий осуществляется на достаточно ограниченном множестве языков. В рамках данного исследования мы рассматриваем китайский и русский языки, а в качестве выборки для исследования семантических универсалий выделяем механизмы переноса номинации в семантической структуре колоративных адъективов.

Адъективность понимается в работе как способность лексемы обозначать признак предмета в китайском и русском языках (в данном исследовании это прилагательные). Колоративность рассматривается как общая для всех людей психология цветовосприятия, которая обуславливает приобретение дополнительных значений, то есть вторичного значения у адъектива. Выполненное ранее Лю Фанбин сопоставительное исследование аналогичных объектов [Лю Фанбин, 2020] было сосредоточено на анализе лингвокультурных коннотаций в китайском и русском языках и выявило больше различий, чем сходств. Однако любые различия имеют общие (универсальные) основания, кроме того, современные интегративные процессы в экономике и обществе ведут к значительным изменениям во всех языках.

Лингвокультурные коннотации прилагательных с первичным значением цвета достаточно подробно рассматриваются в работе Лю Фанбин, тогда как представление о механизмах языкового мышления требует отвлечения от множества частных культурных особенностей и обращения к общетеоретическому аспекту – механизмам языкового мышления.

Актуальность исследования обусловлена, таким образом, интересом современной науки к осмыслению не только различий, но и сходств между семантическими структурами лексем с одним и тем же первичным денотатом в разных языках. Общеизвестно, что языковая метафора и метонимия являются средствами формирования вторичных значений, при этом названные явления отражают универсальные механизмы языкового мышления.

Теоретическое языкознание нуждается в подтверждении тезиса о том, что языковое мышление – особый тип мышления, механизмы которого могут оказаться более сходными, чем свойства национального мышления [Потебня, 1968]. И это может быть доказано на конкретных случаях проявления языкового мышления в разных языках.

Научная новизна исследования заключается в осмыслении вторичных значений у адъективов с первичным значением цвета для описания универсальных механизмов языкового мышления при переносе номинации. Сопоставительный анализ данных из китайских и русских толковых словарей

дает представление о закономерностях развития семантики прилагательных в этих языках, а также более точное представление об универсальных свойствах языкового мышления.

Соотношение особенностей национального мировидения и универсальных свойств языкового мышления на конкретном участке языковой системы ранее не подвергалось сопоставительному изучению в интегративном аспекте. Для выявления универсального нами намеренно избраны неродственные языки, имеющие разную морфологическую структуру, а также колоративные адъективы в этих языках, многократно исследованные в культурологическом аспекте, который продемонстрировал не общее, а различное.

Принципиально независимым от морфологической системы и генетического родства языков свойством является семантический асимметризм языкового знака, понимаемый как формирование вторичных значений. Механизмы метафорического и метонимического переноса также не зависят от морфологической системы, генетического родства и культурологических особенностей.

Впервые количественно проанализированы случаи реализации метафорического и метонимического механизмов языкового мышления в русском и китайском языках, сопоставлены результаты исследования вторичных значений у колоративных адъективов по двум языкам, что позволяет обнаружить единые для всех языков свойства языкового мышления.

Таким образом, существенно дополнено представление о семантических универсалиях как механизмах языкового мышления, формирующих единые пути метафорического и метонимического переноса.

Теоретическая значимость диссертационного исследования состоит в дополнении положений теории универсалий понятием универсальных механизмов языкового мышления. Полученные результаты расширяют представления о категориях универсальности языкового мышления, интеграции единиц языка для передачи определенной информации, о соотношении и расхождениях между логическими формами мышления и соответствующими им языковыми явлениями.

Теоретически соотнесены понятия прототипической метафоры и общеязыковой метафоры, а также описаны общеязыковые метафоры на исследуемом участке языковой системы.

Практическая значимость исследования заключается прежде всего в том, что выработаны принципы описания механизмов языкового мышления, которые могут быть применены в дальнейших исследованиях. Некоторые результаты работы могут найти применение в методиках преподавания иностранного языка, а также в теоретических университетских курсах по лингвокультурологии, психолингвистике и философии.

Степень разработанности проблемы. Вопросам комплексного описания языка и систематической лексикологии посвящены работы Лисян Апу, Яонань Ван, Ихуа Чжан, Хеминг Юн, Чжии Чжан, Цинюнь Чжан, А.Х. Мерзлякова,

Гоцзян Ци, А.П. Василевич, В.В. Морковкина, В.Г. Гака, Г.Н. Складневской и др.

Особенности семантики прилагательных цветообозначения освещены в работах Хунъинь Ли, Цзинчунь Тан, Пэйхуа У, Лю Фанбин, Е.А. Кожемякова, М.Б. Талапина, Р.М. Фрумкиной, Н.Б. Бахилина, Д.Н. Борисова, А.А. Брагина, Г.К. Аюпова, М.Ж. Тусупбекова, Линь Чжан, Ю.А. Байнова, Н.А. Кулакова, Т.П. Паленова, Хвей Лю и др.

Проблемам метафорического и метонимического переноса при функционировании колоративных адъективов посвящены работы Чжо Ван, Линли Ху, Умэн Сунь, Линь Ма, Цун Япин, Лань Вань, И. М. Кобозевой, Г.М. Костюшкиной, Н.Н. Козлова, З.И. Резановой, А.П. Чудинова, Е.Ю. Бережных, М.А. Мелиховой, А.К. Соколовой, Е.Б. Сухоцкой, С.В. Кулинской, С.В. Сумьяновой и др.

Материал исследования. Выборка основывалась на выявлении результатов метафорического и метонимического переноса в семантической структуре русских и китайских прилагательных с первичным значением цвета. В процессе отбора устанавливались сходные и отличительные характеристики. Более детальный отбор и осмысление оснований переноса позволили обнаружить универсальные механизмы языкового мышления в области семантических сдвигов у колоративных адъективов. Термины «колоративные адъективы» и «прилагательные с первичным значением цвета» используются в работе как синонимы.

Выбор вторичных значений колоративных адъективов осуществлен в результате анализа словарных статей. Привлекались данные разных словарей, однако основной анализ семантики колоративных адъективов выполнен по следующим толковым словарям: «Словарь русского языка» под редакцией А.П. Евгеньевой, Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова, 现代汉语词典 (Xiandai Hanyu Cidian) – Словарь современного китайского языка, 新华字典 . 新华象形文字词典 (Xinhua Zidian) – Словарь иероглифов Синьхуа Цзыдянь.

Обращение к указанным словарям обусловлено наличием большого количества вторичных значений в словарных статьях, а также доступностью и стабильностью словарей, что позволило провести более качественный и объективный анализ. Данные других словарей, в частности, размещенных на сайте «Словари и энциклопедии на Академике», а также «Современного толкового словаря русского языка» (гл. редактор С.А. Кузнецов) и «Фразеологического словаря русского языка» под редакцией А.И. Молоткова привлекались по мере необходимости.

Для исследования семантических универсалий, выступающих следствием единых для русского и китайского языков механизмов языкового мышления, рассмотрены словарные статьи, описывающие вторичные лексические значения, в том числе и фразеологически связанные значения следующих колоративных адъективов: красный / 红色, зеленый / 绿色, синий / 蓝色, желтый / 黄色, черный / 黑色, белый / 白色, серый / 灰色

Объектом исследования являются системные вторичные значения колоративных адъективов, позволяющие судить об универсальных механизмах языкового мышления.

Предмет исследования – случаи идентичного метафорического и метонимического переноса (перенос номинации по единым основаниям, закрепленный в семантической структуре колоративных адъективов), которые демонстрируют универсальные свойства языкового мышления.

Цель диссертационного исследования – выявить некоторые универсальные свойства языкового мышления, понимаемые как механизмы метафорического и метонимического переноса, которые зафиксированы в семантической структуре колоративных адъективов.

Для достижения поставленной цели необходимо было решить следующие **задачи**:

- выявить соотношение понятий «языковое мышление» и «языковая картина мира»;
- разграничить понятия «речевые операции», «операции мышления» и «механизмы языкового мышления»;
- изучить научное представление о понятиях «метафора», «метонимия» как видах метафорического и метонимического переноса номинации;
- представить метонимический и метафорический перенос как механизмы языкового мышления;
- изучить структуру русских и китайских толковых словарей и представить их роль в фиксации механизмов языкового мышления;
- изучить семантическую структуру колоративных адъективов с первичным значением цвета в русских и китайских толковых словарях;
- провести сопоставительный анализ механизмов языкового мышления, действующих в сфере колоративных адъективов в русском и китайском языках;
- выполнить количественную оценку различных механизмов языкового мышления в сфере колоративных адъективов в русском и китайском языках;
- обобщить выявленные идентичные свойства языкового мышления как семантические универсалии;
- выявить общезыковые метафоры в семантической структуре колоративных адъективов;
- описать универсальные свойства языкового мышления на исследованном участке лексической системы.

Гипотеза исследования заключается в следующем. Если метафорический и метонимический переносы при формировании вторичных значений универсальны, то среди метафорических значений колоративных адъективов обнаруживаются общезыковые (универсальные) метафоры, присутствующие независимо от специфики национальных картин мира. Таких метафор в лексико-семантической группе колоративных адъективов не менее половины.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Действие семантических универсалий на конкретном участке лексической системы может быть описано как универсальные свойства языкового мышления. Механизмы языкового мышления косвенно зафиксированы в толковых словарях и выявляются при сопоставлении вторичных значений адъективов с первичным значением цвета в разных языках

2. Формирование вторичных значений у колоративных адъективов осуществляется не только с использованием механизма метафорического переноса, но и с использованием механизма метонимического переноса. При этом механизм метонимического переноса при формировании вторичных значений колоративных адъективов является универсальным свойством лексических систем.

3. При формировании семантической структуры колоративных адъективов максимально активен механизм метафорического переноса, который при образовании вторичных значений занимает более половины всей совокупности процессов языкового мышления.

4. В совокупности механизмов метафорического переноса при формировании вторичных значений колоративных адъективов значительно преобладает механизм ассоциативного мышления.

5. Представление о семантических универсалиях может быть дополнено понятием общеязыковой метафоры.

6. Наличие общеязыковой метафоры в лексико-семантической группе колоративных адъективов свидетельствует о наличии единой общечеловеческой психологии восприятия цвета.

Методы исследования. Для достижения поставленной цели в работе использован ряд методов лингвистического исследования. Метод семантического анализа применялся с целью изучения значений слов и установления взаимосвязей (выполнялся семантический анализ лексических единиц в словарных источниках). Метод компонентного анализа позволил детально рассмотреть значения адъективов в русских и китайских словарях, разложив их на составные семантические компоненты.

Метод дифференциального анализа применялся при выявлении различий и установлении особенностей словарных определений, а также позволил оперировать множественными значениями в разных областях знаний. Метод интроспекции использовался в качестве оценки восприятия значения человеческим сознанием для понимания принципов языкового мышления.

Количественный метод подразумевает сбор числовых данных и их анализ для проверки гипотезы и применяется для выявления ведущих механизмов языкового мышления. Сопоставительный метод включает сравнение данных китайского и русского языков, китайской и русской лексикографии. Контрастивный метод определяет семантические особенности китайских и русских колоративных адъективов. Метод обобщения позволил выявить общие

закономерности при формулировании общих представлений о формировании полисемантической структуры колоративных адъективов.

Теоретической базой исследования послужили труды С.О. Карцевского (закон асимметрии языкового знака), Г.Н. Скляревской (теория метафоры), С.В. Сумьяновой (культурная значимость красного цвета), Хунъинь Ли (李红印, 2007) (семантический анализ слов, обозначающих цвет, в современном китайском языке), а также классификация семантических универсалий С. Ульмана.

Перевод научно-лингвистических и лексикографических источников на китайском языке осуществлялся автором исследования.

В соответствии с методологической позицией Г.Н. Скляревской, слово в данном исследовании признается автономной единицей языковой системы и носителем смысла, из чего следует, что толковые словари демонстрируют наиболее точный метод представления лексической системы языка и языковой картины мира нации. Реферируемое исследование сосредоточено на внешнем аспекте системы, а именно на выявлении единых принципов переноса номинации при формировании семантической структуры лексемы.

Апробация исследования. Основные положения и результаты диссертационного исследования обсуждались на межрегиональной молодежной научно-практической конференции с международным участием «Российская цивилизация: история, проблемы, перспективы» (Иркутск, 2019, 2020 гг.); на региональной научно-практической конференции «XXVIII Кудрявцевские педагогические чтения: Векторы развития филологии в контексте модернизации современного филологического образования» (Иркутск, 2021 г.); на международной научной конференции «Банзаровские чтения», посвященной 200-летию со дня рождения ученого-востоковеда Доржи Банзарова и 90-летию БГПИ–БГУ (Улан-Удэ, 2022 г.); на международной научно-практической конференции «Современные тенденции развития исследовательских компетенций в условиях инновационного кластера» (Екатеринбург, 2023 г.).

Основные положения работы отражены в 8 публикациях автора, в том числе в четырех статьях в ведущих рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК РФ. Общий объем публикаций составляет 3,5 п.л.

Структура работы. Диссертационное исследование состоит из введения, четырех глав, заключения и списка использованной литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обоснована актуальность исследования, определена цель диссертационного исследования и сформулированы задачи, выдвинута гипотеза, выявлены элементы научной новизны, теоретическая и практическая значимость диссертационного исследования, обозначена теоретическая база и

охарактеризован материал исследования, а также сформулированы основные положения, выносимые на защиту.

В первой главе «**Перенос номинации как универсальное свойство языкового мышления**» рассмотрены теоретические вопросы, связанные с определением языкового мышления и языковой картины мира, проанализировано представление о семантических универсалиях и актуальные для работы свойства, объяснены причины выбора колоративных адъективов в качестве материала исследования.

Интенциональный аспект осмысления референции в современной лингвистике подчеркивает, что первичной является роль говорящего, который избирает предмет речи и осмысливает свойства этого предмета, употребляя определенный языковой знак. Этот процесс рассматривается в данном исследовании как движение языкового мышления, направленное на референцию, подбор адекватного и ситуативно удобного слова для обозначения признака предмета, что часто порождает вторичное (переносное) значение слова, которое, обретая ассоциативные связи, закрепляется в ЯКМ.

У исследователя имеется возможность изучать зафиксированные механизмы языкового мышления по наиболее удобным источникам материала – толковым словарям, в которых представлена лексическая система и косвенно представлены механизмы языкового мышления.

Представление о слове является базовым по отношению к понятию языковой семантической универсалии. В полисинтетических языках, где целый ряд связанных форм комбинируется в одну семантическую единицу и слово имеет грамматическую структуру, совершенно отличную от структуры русского или китайского слова, однако номинативная функция и семантическая структура этой единицы демонстрируют универсальные свойства.

Из классификации семантических универсалий С. Ульмана выделена актуальная категория – универсалии описательной семантики. В соответствии с данной классификацией избран конкретный участок лексических систем китайского и русского языков: полисемия прилагательных с первичным значением цвета и определена основная задача – выявление абсолютных семантических универсалий на данном участке языковой семантики. Полисемия также признается базовой семантической универсалией, принадлежащей структуре любого языка.

Механизмы метафорического и метонимического переноса также являются универсальными. Обретение адъективным колоративом со значением цвета нового значения – один из механизмов языкового мышления, которое сопутствует практическому и теоретическому познанию мира.

Различия национального мышления не обязательно должны порождать различия в механизмах лингвистического мышления, поэтому поиск семантических универсалий в механизмах языкового мышления при сопоставлении неродственных и типологически различных языков представляется вполне закономерным.

Колоративные адъективы, избранные для исследования семантических универсалий: красный / 红色, зеленый / 绿色, синий / 蓝色, желтый / 黄色, черный / 黑色, серый / 灰色 – обладают всеми необходимыми свойствами. Эти слова имеют древнее происхождение, являются непроизводными, «не отягощены» словообразовательными значениями, как, например, прилагательные «брусничный» и «сиреневый» в значении «цвет». Данные слова относятся к ядерной лексике каждого языка, так как обозначают первично воспринимаемые свойства предметов. В связи с их активностью они обладают необходимой полисемантической.

Логически предполагается, что в процессе полисемии адъективных колоративов наиболее частотны случаи метафорического переноса. Основанием метафорического переноса значения является сходство, устанавливаемое языковым мышлением. Языковая метафора содержит образ, не имеющий опорной семы в составе исходного значения и часто содержит экспрессию, эмоцию, оценку независимо от исходного значения.

Предполагается, что метафорический и метонимический способы переноса должны быть непосредственно связаны с особенностями национального мышления. Такие свойства китайского национального мышления, как «конкретность» и «детализация», создают условия для метонимического переноса, а свойства образности и эмоциональности (свойства русского национального мышления) создают условия для метафорического переноса. Однако, по утверждению З.И. Резановой, языковое мышление – особый тип мышления, механизмы которого могут оказаться более сходными, чем свойства национального мышления.

Различия национального мышления не обязательно должны порождать различия в механизмах языкового мышления, поэтому поиск лингвистических универсалий в механизмах лингвистического мышления при сопоставлении неродственных и типологически различных языков дал результаты.

Безобразное производное значение (по Л.В. Щербе) есть результат логической операции: выявление сходства по форме, пространственной локализации, функции и т.п. Безобразные производные значения опираются на исходное значение, непосредственно зависят от него.

Метафора понимается как образная аналогия, перенос некоторого цветового свойства с одного предмета на другой ввиду установленного говорящим сходства между сравниваемыми явлениями, а также косвенное использование колоративного адъектива для определения другого свойства предмета на основании интуитивного ощущения их сходства.

Для исследования семантических универсалий представление об основаниях метафорического переноса упрощается, понятие о безобразных производных значениях используется только косвенно. Все метафорические значения в семантической структуре колоративных адъективов с первичным значением цвета для исследования универсальных механизмов языкового мышления объединяются в два типа: метафора по сходству и метафора по ассоциации. У адъективов с первичным значением цвета актуальны две

разновидности метафорического переноса: перенос значения по сходству цвета и перенос значения по экспрессивно-семантической (образной) ассоциации.

В рамках исследования наиболее приемлемой оказалась классификация видов метафорического переноса, предложенная Г.Н. Скляревской. В соответствии с ней выделены следующие виды переноса:

1. Предмет → предмет (в нашем материале: *цвет* → *цвет*).
2. Предмет → физический мир (в нашем материале: *цвет* → *свет*).
3. Предмет → психический мир (в нашем материале: *цвет* → *эмоция*).
4. Предмет → абстракция (в нашем материале: *цвет* → *этика*).
5. Физический мир → психический мир (в нашем материале: *цвет* → *моральная оценка*).

Основанием для указанной классификации выступает категориальное осмысление первичного и вторичного значений при метафорическом переносе. Качественным основанием метафорического переноса, вслед за Г.Н. Скляревской, мы считаем чувственный признак, нерелевантный для денотативной части исходного лексического значения и содержащий коннотативную сему.

Актуальными для изучения производных колоративных адъективов явились только два вида метафорического переноса: языковая ассоциативная метафора (содержит экспрессию, эмоцию, оценку и существует независимо от исходного значения) и метафора по внешнему сходству (цвету) – безобразное производное значение. Оба вида кратко именуются в работе как ассоциативная метафора и метафора по цвету. Связующими первичное и вторичное метафорическое значение семами выступают наиболее отвлеченные семы: семы оценки и/или интенсивности.

Актуальными для исследования метонимического переноса в области колоративных адъективов являются реальные пространственные отношения между двумя явлениями: определяемым в контексте предметом и его цветовым признаком. В этом смысле метонимия является фигурой, объединяющей пересекающиеся семантические группы лексических единиц.

Логически предполагалось, что метонимия как результат пересечения (перекрещивания) признаков разных классов, не проявляется на данном участке лексической системы. Однако в исследуемой области колоративных адъективов метонимия представляет собой языковое выражение локальных связей явлений реальности.

В рассматриваемой группе лексики метонимия часто проявляется как замена составной номинации сложного признака (в виде словосочетания или предложения) простой однословной номинацией. Такая номинация представляет собой название цвета, находящегося в той или иной (пространственной или ситуативной) связи с определяемым предметом.

Например, в русской составной номинации «Красная книга» определяемый предмет действительно имеет обложку красного цвета – признак пространственной и ситуативной смежности. Однако первичное

цветовое значение прилагательного здесь неактуально, так как определение называет следующие свойства: «название обобщающих списков редких и находящихся под угрозой исчезновения видов растений и животных, содержащих краткие данные об их биологии, распространении и др. Отмечаются также основные причины, приведшие к резкому сокращению численности или даже к исчезновению видов». Все перечисленные свойства определяемого предмета (книга) фактически замещаются прилагательным «красная».

Китайская составная номинация «синяя мука» называет высший сорт муки, так как в давние времена, ставилась синяя печать на мешки муки высшего сорта. Прилагательное называет хлебопекарные, а не цветовые свойства.

Замещающее слово-прилагательное в обоих случаях употребляется в переносном, не цветовом значении. В отличие от метафоры механизм метонимии не предусматривает цветового сходства (поскольку цвет уже соответствует реальному) или какой-либо эмоциональной оценки. Такой механизм метонимического переноса представляет собой осмысление явлений, ситуативно связанных друг с другом (цвет и мука, цвет и книга).

Как в русском, так и в китайском языке колоративные адъективы имеют достаточно разветвленную систему значений. Включение новых означаемых позволяет увеличить семантический объем лексемы.

Лингвистический эволюционный процесс и универсальные принципы языкового мышления действуют независимо от национальных особенностей языка. Необходимо и возможно выявить названные универсальные свойства языка.

В работе проанализированы русские и китайские толковые словари, определены различия между китайскими и русскими словарями в области представления лексической системы. Несмотря на различия, толковые словари русского языка и китайские многопрофильные словари описывают переносные значения колоративных адъективов с первичным значением цвета, фиксируют семантические явления в лексической системе и косвенно демонстрируют механизмы языкового мышления, поэтому являются репрезентативным источником материала для исследования.

Во второй главе «**Колоративные адъективы в русском языковом мышлении**» подробно рассмотрены механизмы языкового мышления при образовании вторичных значений в семантической структуре русских колоративных адъективов, изучена специфика ассоциативного переноса в русском языке, проведен количественный анализ механизмов образования переносных значений колоративных адъективов в русском языке.

В лексической группе русских колоративных адъективов с первичным значением цвета обнаружены оба типа формирования вторичных значений: механизм метафорического переноса и механизм метонимического переноса.

Механизмы языкового мышления при метафорическом переносе имеют две разновидности. Внешнее сходство называемого признака с первичным

значением цвета является сходством цвета. Это метафора по цвету, или цветовая метафора.

Единство впечатления от первичного цветового признака и впечатления от определяемого предмета порождает метафорический перенос по ассоциации – ассоциативную метафору.

Метонимический перенос в лексической группе колоративных адъективов с первичным значением цвета фиксирует закрепленность цветового признака за определяемым предметом как результат смежности цвета с данным предметом в пространстве или времени.

Выявлено, что 7 русских адъективных колоративов с первичным значением цвета в процессе языкового мышления русского народа приобрели 119 вторичных значений. Данный факт свидетельствует о большой семантической продуктивности интегрального значения цвета в русском языковом мышлении.

Исследование показало достаточную среднюю частотность механизма метонимического переноса – 24%.

Механизм метафорического переноса имеет частотность более 75%. В процессе исследования обнаружено, что на данном участке языкового мышления функционируют только два механизма метафорического переноса – по цвету и по ассоциации.

Таблица 1 – Результаты количественного анализа механизмов переноса значения колоративных адъективов в русском языке

Колоративные адъективы	Метафорический перенос	Метонимический перенос	Вторичных значений всего
«черный»	25	4	29
«белый»	19	8	27
«серый»	7	1	8
«желтый»	2	1	3
«синий»	5	1	6
«зеленый»	12	3	15
«красный»	25	6	31
Итого:	94	25	119

Наблюдается преобладание механизма ассоциативного мышления над определением цветового сходства в 1,68 раз. Можно предположить, что механизм метафорического переноса при образовании вторичных значений колоративных адъективов с первичным значением цвета является универсальным механизмом русского языкового мышления в данной лексической группе.

Результаты показывают, что в русском языковом мышлении механизм метафорического переосмысления первичного значения цвета доминирует над осмыслением пространственного представления (над механизмом метонимического переноса) в 3,08 раз.

При этом у колоративных адъективов с наибольшим количеством вторичных значений обнаружено максимальное преобладание механизма ассоциативного языкового мышления: у адъектива «черный» – 63%, у адъектива «красный» – 55%, у адъектива «белый» – 44%.

Следовательно, механизм метафорического переноса находится в прямой зависимости от активности функционирования лексемы. Выявленные факты требуют в дальнейшем более детального изучения.

В третьей главе «**Колоративные адъективы в языковом мышлении китайцев**» выявлены и описаны механизмы образования вторичных значений колоративных адъективов в китайском языке, проведен анализ ассоциаций как универсального механизма языкового мышления, выполнен количественный анализ механизмов языкового мышления при образовании переносных значений колоративных адъективов в китайском языке.

В ходе проведенного исследования в семантической структуре колоративных адъективов с первичным значением цвета удалось выделить случаи как метафорического, так и метонимического переноса.

Случаи метонимического переноса выделены у адъективов 黑色 «черный» (17%), 白色 «белый» (38%), 灰色 «серый» (14%), 黄色 «желтый» (34%), 蓝色 «синий» (42%), 绿色 «зеленый» (17%), 红色 «красный» (22%).

Механизм языкового мышления, порождающий метонимический перенос, – это выявление постоянной сопряженности предмета и его цвета. В исследуемом материале обнаружено 60 случаев реализации механизма метонимического мышления.

Таблица 2 – Результаты количественного анализа механизмов переноса значения колоративных адъективов в китайском языке

Колоративные адъективы	Метафорический перенос	Метонимический перенос	Вторичных значений всего
黑色 «черный»	44	11	55
白色 «белый»	27	16	43
灰色 «серый»	11	1	12
黄色 «желтый»	26	11	37
蓝色 «синий»	11	6	17
绿色 «зеленый»	38	5	43
红色 «красный»	33	9	42
Итого:	189	60	249

Как и в русском языке, у колоративных адъективов с первичным значением цвета выявлены только две разновидности метафорического переноса. Первый механизм – это сопоставительный анализ выделенного свойства предмета, то есть цветовое метафорическое мышление (46 случаев). Второй механизм – ментальная координация впечатления о цвете с нецветовыми свойствами предмета – ассоциативное метафорическое

мышление (144 случая). Ассоциативная метафора в семантической структуре прилагательных с первичным значением цвета значительно преобладает в устойчивых выражениях (идиомах).

Поскольку метафорический ассоциативный перенос в семантической структуре китайских прилагательных цвета преобладает значительно, можно утверждать, что ассоциативный вид языкового мышления для китайского языка является базовым.

Адъективы имеют разнообразные вторичные значения, которые часто обусловлены контекстуально, следовательно, механизм языкового мышления в случае метафорического или метонимического переноса является двусторонним. С одной стороны, механизм языкового мышления привлекается адресантом (говорящим) с целью соединения требований компактности и выразительности высказывания. С другой стороны, типовой механизм метафорического или метонимического мышления привлекается адресатом (слушающим) для адекватного понимания и эстетической оценки высказывания.

Существенное преобладание ассоциативного метафорического переноса в языковом мышлении китайцев является универсальным критерием для культурных особенностей Китая. Предположение о том, что свойства китайского национального мышления «конкретность» и «детализация» создают условия для метонимического переноса, не подтверждено полученными результатами.

В четвертой главе **«Универсальные свойства языкового мышления в системе вторичных значений колоративных адъективов»** представлены результаты сопоставительного анализа механизмов языкового мышления в русском и китайском языках: выявлена общая семантика вторичных ассоциативных значений в двух языках, определены семантические универсалии в области колоративных адъективов, проведен сопоставительный количественный анализ механизмов языкового мышления и сформулированы закономерности функционирования семантических универсалий в избранной для анализа лексико-семантической группе.

Общее количество случаев метонимического переноса при образовании вторичного значения у колоративных адъективов позволяет судить о доле механизма метонимического мышления в каждом из языков: в русском языке – 25 (из 119), в китайском языке – 60 (из 249),

Выявлено, что в обоих языках метафорический перенос преобладает: в русском языке представлено 94 случая его реализации (из 119), в китайском языке – 189 (из 249).

Вычислены доли, занимаемые механизмом метонимического переноса в языковом мышлении обоих народов: в русском языке механизм метонимического переноса составляет 21%, в китайском языке механизм метонимического переноса составляет 24%.

Исходя из количественных данных, можно говорить о наличии следующей языковой универсалии: **среди переносных значений колоративных адъективов метонимический перенос не превышает 24%.**

Осуществлено сравнение долей механизма метафорического переноса в языковом мышлении обоих народов: в русском языке механизм метафорического переноса составляет 79%, в китайском языке – 75,9% (см. Рисунок 1).

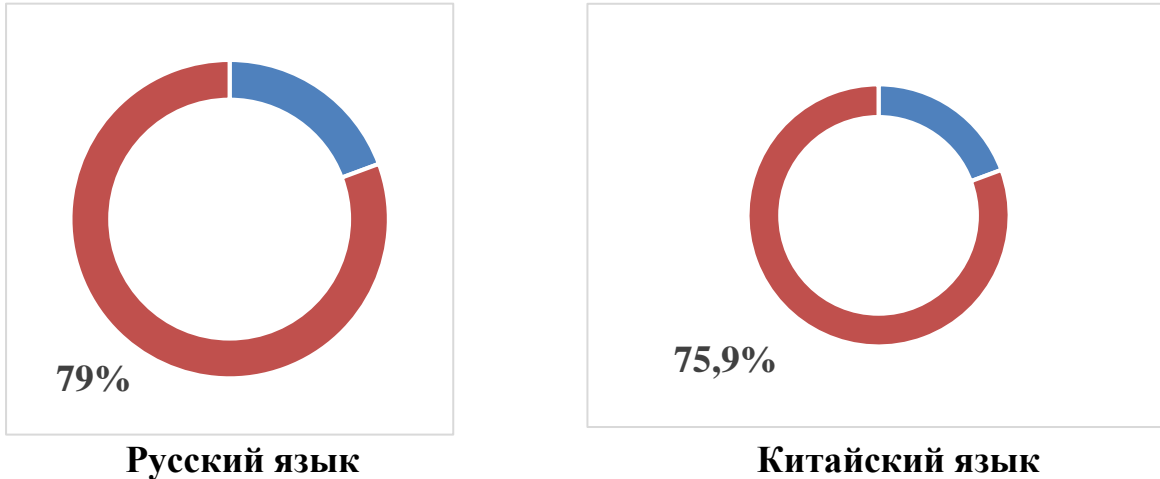


Рисунок 1 – Доля механизма метафорического переноса в языковом мышлении русских и китайцев

Сравнение долей механизма метафорического ассоциативного переноса в русском и китайском языках также показывает близкие результаты: в русском языке механизм метафорического ассоциативного переноса составляет 49,6%, в китайском языке – 57,8% (см. Рисунок 2).

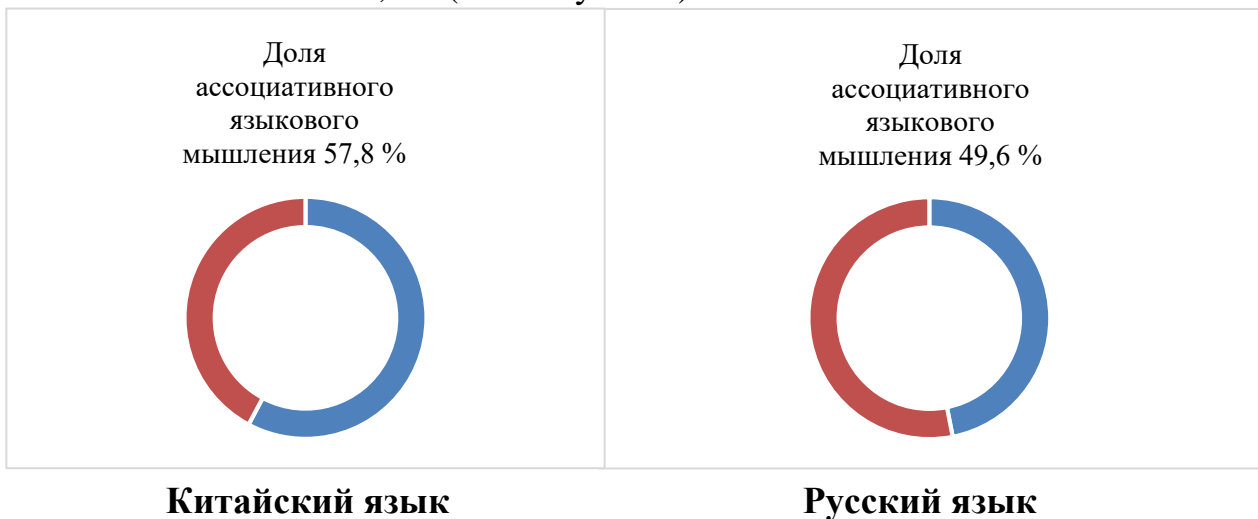


Рисунок 2 – Доля механизма ассоциативного переноса в языковом мышлении русских и китайцев

Механизм метафорического ассоциативного мышления составляет большую долю в китайском языке в сравнении с русским языком. Контраст –

8,2%, несмотря на небольшую численную величину, подтверждает вывод о бóльшей активности механизма ассоциативного мышления в китайском языке.

В целом, можно предполагать, что преобладание механизма ассоциативного языкового мышления при функционировании прилагательных с первичным значением цвета является общим свойством большинства языков и может быть отнесено к языковым универсалиям.

Сопоставительный анализ результатов исследования механизмов языкового мышления в области семантики колоративных адъективов с первичным значением цвета позволяет прийти к достаточно существенным выводам.

В китайском и русском языках обнаружены идентичные основания переноса значения в случаях метафорического и метонимического переноса. Совпадение оснований метонимического переноса в русском и китайском языках обнаружено в 19 случаях. Совпадения оснований метафорического переноса по сходству цвета составили 16 случаев, совпадения оснований ассоциативного метафорического переноса – 33.

Выявленные языковые факты свидетельствуют о достаточной близости механизмов языкового мышления китайцев и русских в сфере вторичных значений колоративных адъективов с первичным значением цвета, как связанных, так и не связанных с цветовой семантикой.

Сопоставительный анализ ассоциативных механизмов языкового мышления в семантической структуре семи прилагательных с первичным значением цвета показал наличие идентичных ассоциативных метафор в русском и китайском языках у следующих адъективов: «черный» и 黑色, «белый» и 白色, «серый» и 灰色, «желтый» и 黄色, «зеленый» и 绿色, «красный» и 红色.

Данное явление по результатам исследования признается общеязыковой ассоциативной метафорой, действующей в семантической группе колоративных адъективов с первичным значением цвета и обусловленной единой общечеловеческой психологией восприятия цвета.

Общеязыковая ассоциативная метафора в лингвокультурологическом понимании является общим основанием для наблюдения специфики национального цветовосприятия.

В исследовании теоретически осмыслены четыре модели организации семантической структуры прилагательных с первичным значением цвета. Метафоро-метонимическая семантическая модель переноса значения при формировании семантической структуры колоративных адъективов в русском и китайском языке характерна для следующих колоративных адъективов: 黑色 и «черный», 白色 и «белый», 灰色 и «серый», 黄色 и «желтый», 绿色 и «зеленый», 红色 и «красный».

В семантической структуре русского адъектива «синий» реализована метафорическая модель, а в структуре китайского адъектива 蓝色 (синий) также реализована метафоро-метонимическая семантическая модель. Все

остальные теоретически возможные модели в исследованном материале не активны.

Доказано, что ассоциативный механизм при формировании семантической структуры колоративных адъективов с первичным значением цвета является общим свойством языкового мышления русских и китайцев.

Обнаруженное количественное преобладание вторичных значений у прилагательных 黑色 (черный), 白色 (белый), 灰色 (серый), 黄色 (желтый), 绿色 (зеленый), 红色 (красный) – в китайском языке в сравнении с русским языком объясняется техническими задачами толковых словарей: китайские словари фиксируют максимальное количество вторичных значений колоративных адъективов с первичным значением цвета, включая контекстуальные значения, тогда как русские толковые словари контекстуальные значения не фиксируют.

Вероятнее всего, фиксации контекстуальных значений требует китайская графическая система – сочетание идеограмм.

Результаты количественного исследования позволяют уточнить действие языковых семантических универсалий при функционировании колоративных адъективов с первичным значением цвета следующим образом.

Активность механизма метафорического переноса максимальна при функционировании колоративных адъективов с первичным значением цвета и занимает более 75%.

Активность механизма метонимического переноса не превышает 24%,

Активность механизма ассоциативного языкового мышления максимальна в китайском языке – 57,8% (в русском языке 49,6%).

К действию языковых семантических универсалий следует отнести долю ассоциативного мышления ~ 50%.

Проведенное исследование переносных значений колоративных адъективов позволяет наблюдать признаки общности механизмов языкового мышления в конкретных языках.

В заключении обобщаются результаты диссертационного исследования и формулируются основные выводы.

На процесс функционирования языкового знака с закрепленным лексическим значением цвета, первоначально не имевшем эмоциональных сем, действуют общие для языков (универсальные) законы мышления. Эти законы вводят в речь и закрепляют в лексической системе всех языков вторичные как цветовые, так и нецветовые значения колоративных адъективов.

Проверка действия языковых семантических универсалий осуществлена путем сравнения неродственных языков различной морфологической структуры, на небольшом, но представительном участке лексической системы.

Основанием исследования универсальных свойств языкового мышления стало базовое методологическое положение о механизме движения сознания в процессе изменения первичного значения на вторичное как абсолютной семантической универсалии.

Сопоставительное исследование переносных значений и оснований переноса значения у колоративных адъективов, осмысление переноса от первичного цветового значения ко вторичному не цветовому – как механизма языкового мышления – позволило получить новые сведения о языковых универсалиях.

Механизм языкового мышления в результате исследования может быть описан следующим образом. В речевой деятельности носители языка используют лексему по отношению к другому референту, это значение закрепляется в лексической системе как переносное и фиксируется толковыми словарями. Изучение этого механизма языкового мышления при осмыслении видов переноса значения в лексико-семантической группе прилагательных с первичным значением цвета оказалось продуктивным.

Метафорический и метонимический механизмы языкового мышления при формировании вторичных значений универсальны. Оба вида переноса актуальны для функционирования колоративных адъективов в лексической системе любого языка. Исследование показало, что среди метафорических значений колоративных адъективов имеются общезыковые (универсальные) метафоры, не зависящие от специфики национальных картин мира. Среди метафорических значений колоративных адъективов присутствует около 50% общезыковых (универсальных) метафор.

Подтверждено, что и на рассматриваемом участке механизм переноса осуществляется универсальными механизмами языкового мышления: метафорическим и метонимическим переносом.

Исследование дало возможность наблюдать, как на участке лексической системы, отвечающем за осмысление и обозначение свойств предмета по его цветовым особенностям, реализуются механизмы языкового мышления, обнаруживающие связи между цветовыми и нецветовыми признаками внеязыковых реалий.

Общеизвестное положение об универсальности механизма метафоризации дополнено представлением о конкретном действии этого механизма на конкретном участке лексических систем конкретных языков. Исследование численной реализации механизмов переноса значения показало преобладание механизма метафорического переноса над механизмом метонимического переноса в среднем в шесть раз.

В китайском и русском языках соотношение метафорических и метонимических переносов приблизительно равно (189 к 60 и 94 к 25). Следовательно, для механизма языкового мышления смежность цветового и нецветового признаков предмета (метонимия) менее актуально, чем ментально обнаруженное сходство (метафора).

Проведенное исследование переносных значений колоративных адъективов позволило обнаружить общность языкового мышления китайцев и русских в сфере вторичных значений, не связанных с цветовой семантикой.

Результаты сопоставления механизмов языкового мышления, выявленных в русском и китайском языках, наглядно показали единство приемов языкового

мышления, которое способствует формированию семантических универсалий и является их результатом во всех языках.

Представления о механизмах языкового мышления, действующих при образовании вторичных значений колоративных адъективов дополнены перечнем теоретически возможных моделей семантической структуры лексемы: метафоро-метонимической, метонимо-метафорической, метафорической и метонимической. Из всех моделей в изученной группе лексики русского и китайского языков значима лишь одна модель – метафоро-метонимическая, где метафорический перенос преобладает над метонимическим.

Поскольку исследование показало, что появление вторичных переносных значений у большинства колоративных адъективов как в китайском, так и в русском языках идет одинаковым путем, можно предположить об отсутствии существенных различий в национальном мышлении русских и китайцев при осмыслении цветовой картины мира.

Реферируемая диссертация была сосредоточена на способах переноса как механизмах лингвистического мышления, зафиксированных в системных значениях слов. Наблюдение движения переноса в системных переносных значениях, извлеченных из толковых словарей, позволило оценить лингвистические свойства национального мышления. Главный результат исследования – выявление универсальных механизмов языкового мышления.

Исследование семи неизменяемых адъективов с первичным значением цвета как «наиболее старых» для языка и перспективных для данного исследования: **белый / 白色, черный / 黑色, серый / 灰色, желтый / 黄色, синий / 蓝色, зеленый / 绿色, красный / 红色** – позволило наблюдать «работу» семантических универсалий.

Среди 189 случаев реализации механизма метафорического мышления в китайском языке выделено только 45 случаев метафорического переноса по сходству цвета, что составляет 23,8% (величина, не значимая для статистики), тогда как случаев применения механизма ассоциативного мышления – 144, что составляет 76,2%.

В русском языке на 94 случая метафорического переноса приходится 35 случаев применения механизма сравнения цвета, что составляет 37,2% (величина, близкая к статистически значимой), в то время как случаев применения механизма ассоциативного мышления – 59, что составляет 62,8%.

Таким образом, выявлены абсолютные свойства механизмов языкового мышления – семантические универсалии:

1) преобладание механизма сравнения (метафорического переноса) над механизмом определения смежности (метонимическим переносом) имеет соотношение 75% к 25%;

2) преобладание механизма ассоциативного метафорического переноса над механизмом сравнения цвета имеет соотношение 60% к 40%.

Универсальные свойства языкового мышления выявляются на фоне специфических свойств, однако в некоторых случаях основания переноса имеют общезыковое значение, поэтому представление о семантических универсалиях следует дополнить понятием общезыковой метафоры. В исследованном материале выявлены два вида общезыковых метафор – на основании сходства цвета и на основании ассоциативного сходства. Метафоры по ассоциации преобладают над метафорами сходства цвета.

Доказано, что языковое мышление при образовании вторичных значений у большинства колоративных адъективов как в китайском, так и в русском языках использует одинаковые механизмы. Данный вывод позволяет построить гипотезу об отсутствии базовых различий в механизмах языкового мышления при осмыслении цветовой картины мира.

Цель исследования, направленная на поиск универсальных свойств языкового мышления посредством анализа вторичных значений колоративных адъективов в рамках метафорического и метонимического переноса, достигнута. Уточнены универсальные свойства языкового мышления в сфере обретения вторичных значений прилагательными с первичным значением цвета. Здесь предпочтительны не связанные с цветовой семантикой переносы.

Исследование свойств универсальных механизмов языкового мышления с привлечением данных толковых словарей о семантической структуре лексики имеет значительные перспективы и обладает значительной объясняющей силой.

Основные положения и результаты исследования отражены в следующих публикациях автора.

Статьи в рецензируемых научных изданиях, включенных в Перечень ВАК Минобрнауки России:

1. Корбут А.Ю., Хоу С. Переносное значение прилагательных цвета как свойство языкового мышления (на материале русского и китайского языков) // Сибирский филологический форум. – 2023. – № 2 (23). – С. 17–27.

2. Корбут А.Ю., Хоу С. Особенности переносных значений прилагательных цвета в китайском и русском языках // Вестник Российского нового университета. Серия: Человек в современном мире. – 2022. – № 3. – С. 133–140.

3. Корбут А.Ю., Хоу С. Сравнительное исследование переносного значения прилагательных в русской и китайской лексической системе // Филологические науки. Вопросы теории и практики Philology. Theory & Practice. – 2021. – № 14 (10). – С. 3191–3195.

4. Хоу С. К вопросу о метафорическом осмыслении цвета в русской и китайской языковых картинах мира // Казанская наука. – 2020. – № 12. – С. 203–207.

Другие публикации:

5. Хоу С. Языковые универсалии в семантической структуре колоративных адъективов // Сборник статей Международной научно-практической конференции «Современные тенденции развития исследовательских компетенций в условиях инновационного кластера» (Екатеринбург, 12 октября 2023 г.). – Уфа: OMEGA SCIENCE, 2023. – С. 113–120.

6. Хоу С. Метафорические и метонимические значения прилагательного «черный» в языках разной типологической принадлежности // Банзаровские чтения: материалы междунар. науч. конф., посв. 200-летию со дня рождения Д. Банзарова и 90-летию БГПИ–БГУ: в 2 ч. / отв. ред. О.Н. Полянская. – Ч. 1. – Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2022. – 356 с.

7. Корбут А.Ю., Хоу С. Анализ метафорического и метонимического переноса значения слова «Красный» как способ осмысления языкового сознания // Векторы развития филологии в контексте модернизации современного филологического образования [Электронный ресурс]: материалы регион. науч.-практ. конф. «XXVIII Кудрявцевские педагогические чтения» (Иркутск, 27 марта 2021 г.) / отв. ред. Л.Н. Роженцова. – Вып. 3. – Иркутск: Аспринт, 2021. – С. 31–38.

8. Хоу С. Метафорическое осмысление цвета в русской и китайской языковых картинах мира // Материалы XXIII межрегиональной молодежной научно-практической конференции с международным участием «Российская цивилизация: история, проблемы, перспективы». – Иркутск, 2019. – С. 223–226.